

Porównanie tłumaczeń Marka 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Piotr mówi Jezusowi Rabbi dobre jest nam tu być i uczynilibyśmy namioty trzy Tobie jeden i Mojżeszowi jeden i Eliaszowi jeden
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Piotr odezwał się i powiedział do Jezusa: Rabbi,* dobrze nam tu być. Rozbijmy trzy namioty:** Tobie jeden, Mojżeszowi jeden i Eliaszowi jeden. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając Piotr mówi Jezusowi: Rabbi, dobrze jest nam tu być, i uczynimy trzy namioty, tobie jeden, i Mojżeszowi jeden, i Eliaszowi jeden.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Piotr mówi Jezusowi Rabbi dobre jest nam tu być i uczynilibyśmy namioty trzy Tobie jeden i Mojżeszowi jeden i Eliaszowi jeden
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr zaś odezwał się do Jezusa: Nauczycielu, dobrze nam tu być. Rozbijmy tu trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Piotr powiedział do Jezusa: Mistrzu, dobrze nam tu być. Postawmy więc trzy namioty: jeden dla ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Piotr, rzekł Jezusowi: Mistrzu! dobrze nam tu być; przetoż uczynimy tu trzy namioty, tobie jeden, Mojżeszowi jeden, i Eliaszowi jeden.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie wiedział, co mówił, bo przestraszeni bojaźnią byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Piotr rzekł do Jezusa: Rabbi, dobrze, że tu jesteśmy; postawimy trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odezwawszy się Piotr, rzekł do Jezusa: Mistrzu! Dobrze nam tu być; rozbijmy trzy namioty: Tobie jeden i Mojżeszowi jeden, i Eliaszowi jeden.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr powiedział do Jezusa: Rabbi, dobrze jest nam tu być. Może postawimy trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Piotr powiedział do Jezusa: „Rabbi, dobrze, że tu jesteśmy. Postawimy trzy namioty: jeden dla Ciebie, drugi dla Mojżesza, a trzeci dla Eliasza”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr, odzywając się, rzekł do Jezusa: „Rabbi, dobrze, że my tu jesteśmy i możemy tu postawić trzy namioty: dla Ciebie jeden, dla Mojżesza jeden i dla Eliasza jeden”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Widząc to Piotr powiedział do Jezusa: - O, jak tu pięknie, Mistrzu! Postawmy tu trzy namioty - dla ciebie, Mojżesza i Eliasza.

¹⁾ <x>470 23:7</x>; <x>500 1:38</x>

²⁾ <x>30 23:42</x>; <x>160 8:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Piotr odezwał się do Jezusa: - Rabbi, dobrze nam tutaj; rozbijemy trzy namioty, jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Озвався Петро і сказав Ісусові: Учителю, добре нам тут бути! Зробимо три шатра - тобі, Мойсеєві та Іллі, кожному по одному.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się Petros powiada Iesusowi: Mój rabinie, odpowiednie i dogodne jest to które uczyniło nas bezpośrednio tutaj mogącymi być obecnie, i może uczynilibyśmy trzy namioty: tobie jeden, i Moysesowi jeden, i Eliasowi jeden.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piotr, oddzielając się, mówi Jezusowi: Mistrzu, dobrze jest nam tu być. Zróbmy więc trzy namioty, jeden tobie, jeden Mojżeszowi i jeden Eliazowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa powiedział do Jeszui: "Dobrze, że tu jesteśmy, Rabbi! Rozstawmy trzy namioty - jeden dla Ciebie, jeden dla Moszego i jeden dla Elijahu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Piotr na to rzekł do Jezusa: "Rabbi, to wspaniale, że tu jesteśmy; postawmy więc trzy namioty: Jeden dla ciebie i jeden dla Mojżesza, i jeden dla Eliasza".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczycielu, jak dobrze, że tu jesteśmy!—wykrzyknął Piotr do Jezusa. —Jeśli chcesz, zbuduję trzy szałas: dla Ciebie, dla Mojżesza i dla Eliasza.